

丁师浩 明 跃 译

那仁汗传



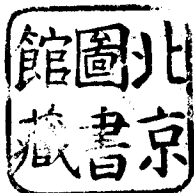
I222
291
3

8465108

那 仁 汗 传

丁 师 浩 译
明 跃

北岳文艺出版社



B785688

那 仁 汗 传

丁师浩 明 跃 译

*

北岳文艺出版社出版发行 (太原市解放路46号楼)

山西省新华书店经销 山西人民印刷厂印刷

*

开本: 787×1092 1/32 印张: 5 字数: 50千字

1990年5月第1版 1990年5月太原第1次印刷

*

ISBN 7-5378-0327-7

I·313 定价: 2.40元

内 容 提 要

本书收入了《那仁汗传》与《白鹿传奇》两部长诗。

《那仁汗传》是蒙古族的英雄史诗，流传于我国内蒙古、新疆、青海等地区。史诗主要歌颂古代社会中，蒙古族英雄那仁汗等为了保卫人民和自己的家园，在人民的支持和帮助下，同魔王进行激烈斗争，最终取得胜利的光辉业绩。史诗诗句优美，情节跌宕，具有浓郁的民族特色，是蒙古族古老文化的精华。

《白鹿传奇》是取材于蒙古族民间传说的叙事长诗，写一对惨遭驴耳朵国王迫害的猎人夫妇，在神鹿的帮助下，重新获得幸福的故事。它以蒙古族史诗传统的表现手法，对这一古老的民间传说作了扣人心弦的表述，使其焕发出崭新的艺术光芒。

《那仁汗传》系根据仁亲道尔吉、道尼日布扎木苏二同志搜集整理、民族出版社出版的同名书中所载蒙文译出；《白鹿传奇》系根据已故其木德道尔吉同志所写蒙文译出。

目 录

那仁汗传.....	(1)
白鹿传奇.....	(91)

那 仁 汗 传

敞开宽阔的胸怀，
不顾疲倦地来听；
引来聪明与智慧，
聚精会神地倾听。
我讲一个英雄的故事，
愿大家仔细地来听。
几条河水流经草原，
将广阔的牧场渲染，
在宽阔的山谷里，
有一座白色的宫殿，
宏伟壮观直入云端。
要问这是谁的宫殿？
是阿查萨哈阿布汗的儿子，
八岁的那仁汗所占。
要问那仁汗这孩子，

是什么样的英雄？
数了他帽下的头发，
查了他身上的筋骨，
从头顶一直到脚跟，
仔细地查看了一番：
从他两块锁骨的尖端，
到他两块胯骨的跟前，
凝聚着廿四条蛟龙的力量，
从他胯骨的顶端，
到他两条脚跟的筋骨，
潜藏着廿四只猛虎的凶劲。
他有着七十五尺宽的肩头，
他有着八十五尺长的肝胆，
他有着红光四射的眼睛，
他有着容光焕发的脸庞。
要问同那仁汗
相继出生的英雄是何模样？
他头戴兔皮帽子，
他身着牛犊皮长袍，
他有着桶梁般的鼻子，
他有着乳房般的头颅，
名字叫温钦依尔盖。

要问那仁汗的坐骑，
是何模样？
它整齐的两边鬃毛，
象日月般各挂一旁；
它的四只银蹄，
与赡部洲①紧密相连，
放射着神奇的光芒。
有着九拊长的耳朵，
有着翠绿闪亮的眼睛，
有着洁白无瑕的四颗虎牙，
有着八十八个朱红斑点，
它是身躯细长的枣红马。
要问那仁汗的宫殿，
是什么模样？
有着四十四面墙壁，
有着四千根巨椽，
有着五十四个屋顶，
有着五千个窗眼，
腾空耸立拔地而起，
官顶与彩云相连，
洁白耀眼的宫殿，

① 赡部洲，佛典中说环绕须弥山的大洲名。即指此世界。

显得雄伟壮观。
它的南面，
站立着一只母象，
母象的獠牙，
是南方镇邪的克星；
它的北面，
站立着一只雄狮，
雄狮的巨牙，
是北方镇邪的克星；
天窗的顶盖上，
刻着喜鹊和鸱鸇，
在互相搏斗；
天窗上面，
刻着仙鹤和鸿雁，
在引颈啼鸣；
天窗的横条上，
刻着山羊和绵羊，
在彼此相拼；
窗户的上面，
刻着苍鹰和海青，
在殊死斗争；
它的西面，

刻着一对年轻夫妇，
在幸福团聚；
它的东面，
刻着一对男女小孩，
在玩耍戏闹。
要问那仁汗的
如花似锦的夫人，
是什么模样？
她的目光射到这边，
这边河里的鱼苗，
全能数得清；
她的目光射到那边，
那边河里的鱼苗，
全能数得清。
凭着她的目光，
别人可以穿针，
你要看她一下，
两眼耀得难睁。
她是龙王的女儿，
那布格日勒夫人。
要问那布格日勒夫人，
她的耳环式样如何？

那完美无损的金子，
精心装配成对；
那毫无锈色的金子，
打上小眼密集。
耳环的边沿上，
刻上雀斑琳琅，
贴上滚圆的红圈，
打上向下的垂肩，
再镶上双层红帮，
是驼蹄般大的
一对金质耳环。
建造的阿拉坦贍部洲，
举世无双，
北部国都里，
要庆贺一场。
八岁的那仁汗，
欢欣之际开口说道：
“玛嘎喜萨拉道瑞，
你明日一早起程，
去到布拉加嘎陶老盖，
将那花鼓击鸣。
下边击七下，

中间击七下，
上边击七下，
共击三七廿一下，
击罢立刻回家。”
玛嘎喜萨拉道瑞，
到了布拉加嘎陶老盖，
将那花鼓击鸣，
下边击七下，
中间击七下，
上边击七下，
击了三七廿一下。
北部国都里，
所有的人们，
连同摇篮里的婴儿，
都在聚精会神地倾听。
那仁汗的宫中，
就要把盛宴举行，
“我们这就动身”，
人们彼此呼应。
那仁汗的国都里，
有四家大的富翁，
各自准备五百匹黄骠马，

带上金质的嚼子，
备上银质的鞍辔，
驮上最纯的美酒，
奔赴那仁汗官，
参加庆贺的盛宴。
人们的脚下如喜鹊欢跃，
马蹄的尘埃如大雾弥漫，
那仁汗的宫廷外面，
赴宴的人们排成三行。
那仁汗兴高采烈地叫嚷：
“歌手们尽情地歌唱，
舞蹈家尽情地欢跳，
弹琴师尽情地弹奏，
宴会现在开始。”
歌手们尽情地欢唱起来，
舞蹈家尽情地欢跳起来，
弹琴师尽情地弹奏起来，
幸福开头，
欢度六十五天，
宴会开头，
庆贺八十五天。
人们唱道：

“盼望春天的时光来临，
万物从沉睡中苏醒，
大地一片绿茵茵；
盼望秋天的时光来临，
微风轻轻吹拂，
百花争艳草原清新。”

九十九年后的事，
她未卜先知；
九十九年内的事，
她了如指掌。

本领超凡的那布格日勒，
在宴会中忽地站起：

“宴会应当结束，
欢聚应当暂停，
歌手们的歌，
要仔细倾听，
骏马的银蹄，
在山谷里回响。”

“战马奔腾，
刀光剑影，
你这在战争中
获得的女仆，

能懂得什么事情？”

那仁汗怒气冲冲，

声色俱厉地质问。

那布格日勒夫人，

不动声色，

不露真情，

默默静坐不再吱声。

顷刻间，

脖粗一抱多，

骑着黄骏马赶来的

特格喜萨拉保登闯进门，

将晶光闪烁的

檀木把长矛，

往地下一扎，

入土三尺深。

黄骏马见此一惊，

檀木把长矛，

忽地扎在地当中。

过去走到哪里，

哪里尽铺黑白相间的花毡，

过去所到之处，

脚下尽是蓝白相间的花毡，

那仁汗一向如此行动。
可此刻特格喜萨拉保登，
拍了七八十下他的
洁白的大门，
径直冲进官中：
“那仁汗老兄，您好？”
“好，你可好？
儿女们都好？
牲畜可都兴旺？
谁给你看管牲畜？
你当家的诺彦是何人？
你的亲属都是哪些人？
你老远来有何事情？”
那仁汗当着面，
就此一一询问。
“我打老远来，
并没有多少事情，
只有三件事，
要告诉您听：
头戴兔皮帽子，
身着牛犊皮长袍，
桶梁般的鼻子，

乳房般的头颅，
您的这位小弟——
温钦依尔盖，
听说是个出众不凡的人，
为要他我才来临；
九柞长的耳朵，
翠绿闪亮的眼睛，
洁白无瑕的四颗虎牙，
八十八个朱红斑点，
您这身躯细长的枣红马，
听说拉车驮运颇能干，
为要它我才来到您身边，
如花似锦的
那布格日勒夫人，
烧茶煮饭手脚勤，
走起路来疾如飞，
听说她是一位
面目清秀的绝代佳人，
为娶您这美丽的夫人，
我这才投奔您的官门。”
“你通读经文，
言语为何不近情理？”